

Stanislav Beletskiy, PhD (Rus)

Profesor del Instituto de Filología y  
Comunicación de la Universidad Federal  
de Siberia (Krasnoyarsk, Rusia)

stas.beletskiy@gmail.com

**Reseña del volumen *Literaturas hispanoafricanas: realidades y contextos*  
(editado por Inmaculada Díaz Narbona, editorial Verbum, 2015)**

Los autores de dicho volumen han realizado un gran trabajo de investigación en el campo de la literatura postcolonial en lengua castellana que es menos conocida y poco representada si la comparamos con la literatura de este tipo producida en inglés o francés. Pero los quince colaboradores han mostrado que ni les faltan escritores, ni temas relevantes para una mejor comprensión de los procesos discursivos que modelan el mundo post/neocolonial. En el volumen se presentan los resultados de los estudios de muchos años apoyados por programas de investigación estatales y que se basan en grandes colecciones de textos de autores africanos. En realidad, se trata de una guía de la literatura africana dirigida a lectores hispanohablantes.

Las cuestiones principales, que el volumen aborda, son ¿qué es la literatura hispanoaficana?, ¿hasta dónde llegan sus fronteras?, ¿por qué los autores africanos eligen la lengua excolonial para crear sus obras?, ¿sobre qué escriben y cómo su trabajo influye en la sociedad?, ¿cómo los libros de los escritores africanos llegan a sus lectores y desembocan en discurso público? Además, hay artículos dedicados a obras de autores destacados y a la historia de las literaturas nacionales.

Por «literatura hispanoaficana» se entiende un término bastante amplio que abarca la producción literaria de expresión castellana por sujetos culturales africanos. Sus creadores proceden de las antiguas colonias españolas donde el español sigue siendo una lengua de comunicación (Guinea Ecuatorial, Sáhara Occidental, el norte de Marruecos) u otros territorios de donde los escritores llegaron a España o América del Sur como inmigrantes (Benín, Camerún, Costa de Marfil). Una parte de esta literatura son también traducciones al español de las obras literarias africanas escritas en inglés o francés.

¿Por qué los autores africanos eligen las lenguas de las exmetrópolis para narrar sus realidades? En el caso del español, algunos lo usan como lengua franca en sociedades donde se hablan unas docenas de lenguas locales y el uso del español contribuye a que no destaque ninguna cultura autóctona. Otros lo eligen por razones ideológicas – como un símbolo de la resistencia contra opresiones políticas sucedidas tras la descolonización. Los terceros quieren transmitir «mensajes de África» al amplio público, quieren que sus voces se escuchen fuera del continente.

¿Y qué mensajes son? Cada literatura nacional tiene su repertorio de temas. El núcleo conceptual de la literatura hispanoaficana parece ser la elaboración del trauma (post)colonial con tales temas como la percepción de la historia reciente, la vida en la emigración o el exilio, la reflexión y / o la búsqueda de la identidad, el redescubrimiento de las culturas autóctonas. Este repertorio se forma no solo a partir de los recursos narrativos de las culturas correspondientes, sino también a partir de la política de las grandes editoriales que pueden asumir el riesgo de publicar literatura «menos habitual». Estas tienden a

favorecer a autores ya famosos y temas clichés que ellos mismos han creado dando vía libre a los tópicos que incrementen las posibles ventas. Pero este modelo de proceso literario estaría incompleto sin mencionar a las editoriales independientes que trabajan sin ánimo de lucro. Son ellas las que descubren nombres nuevos y los introducen al discurso público.

¿En qué grado la literatura está construida por editoriales y lectores? ¿En qué grado las obras de los autores africanos contribuyen a crear nuestra percepción del mundo moderno, el de la migración y la hibridación cultural? Son sólo dos de las muchas preguntas fuera de los textos concretos con las que se queda el lector después de haberse familiarizado con el volumen. Su valor es doble. Por una parte, las teorías de la literatura postcolonial han sido aplicadas en toda su plenitud por primera vez a la literatura de expresión castellana. Por otra parte, ellas están vinculadas con la actualidad en que observamos olas de inmigración de africanos a Europa. ¿De dónde salen y a dónde vienen? ¿De las realidades construidas a las reales? ¿O de las reales a las construidas?

Los autores cuyas obras se analizan en el volumen son

- Abderraman El Fathi
- Abdoulaye Bilal Traoré
- Agnès Agboton
- Ahmed Ararou
- Aida Mady Diallo
- Aisata Fatima N'Doy
- Ali Salem Iselmu
- Ama Ata Aidoo
- Amma Darko
- Bachir Abdala
- Bachir Ehmudi
- Bahia Mahmud Awah
- Brahim Ali Mojtar
- Brahim Salem
- Buchi Emecheta
- Bujari Ahmed Barical-la
- Buyema Masaud Embarec
- Calixthe Beyala
- Carlos Nsue Otong
- Céline Clémence Magnéche Ndé
- César Mbá Abogo
- Chej Ramdan Nas
- Chejdan Mahmud
- Chimimanda Ngozi Adichie
- Chinua Achebe
- Ciriaco Bokesa Napo
- Cristino Bueriberi Bokesa
- Deich uld Mesaud
- Donato Ndongo-Bidyogo
- Fatima Galia M. Salem
- Fatou Diome
- Fatou Keïta
- Flora Nwapa
- Francisco Macías Nguema
- Francisco Zamora Lobo
- Gerardo Behori Sipi
- Grace Ogot
- Guillermina Mekuy Mba Obono
- Guy Merlin Nana Tadoun
- Hadaya Daifal-la
- Inongo-vi-Makomé
- Ivonne Vera
- Jatari Abdulah
- Jerónimo Rope Bomabá
- José Siale Djangany
- Juan Balboa Boneke
- Juan Chemá Mijero
- Juan Manuel Davies Eiso
- Juan Tomás Ávila Laurel
- Julián Bibang Oye'e
- Justo Bolekia Boleká
- Ken Bugul
- Laïla Karrouch
- Lehib Breica
- Leonora Miano
- Limam Boicha
- Luali Lahsen Salam
- Luali Lehsan
- Malainin Battah Abdelahe
- Malainin El Hach Embarec
- Maplal Lobo
- Marcelo Ensemá Nsang
- Margaret Ogola
- María Nsue
- Mariaire J. Nozipo
- Mariama Bâ
- Marie-Claire Matip
- Maximiliano Nkogo Esono
- Mohamed Ali Ali Salem
- Mohamed Ibn Azzuz Hakim
- Mohamed Salem Abdelfatah (Ebnu)

- Mohamidi Faka-la
- Mohammad Sabbag
- Najet El Hachmi
- Ozman Habib Kentau
- Paco Zamora Lobo
- Raquel del Pozo Epita (Raquel Ilonbé)
- Recaredo Silebó Boturu
- Robert-Marie Johlio
- Said El Kadaoui
- Saleh Abdalahi
- Sergio Barce
- Seydou Koné
- Shedad uld Caid Saleh
- Sleiman Ramdan
- Tahar Malainin
- Tanella Boni
- Teodoro Obiang Nguema
- Thérèse Kuoh-Moukoury
- Tsitsi Dangerembga
- Unoma Azuah
- Véronique Tadjo
- Victoria Evita Ika
- Yvonne Vera
- Zahra Hasnau
- Zemi Ked